федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Мордовский государственный педагогический университет имени М.Е. Евсевьева»

Факультет иностранных языков

Кафедра лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля): Практический курс перевода первого иностранного языка
Уровень ОПОП: Специалитет

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Форма обучения: Очная

Разработчики:
Каштанова И. И., канд. филол. наук, доцент
Бояркина Л. М., канд. филол. наук, доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, № 9 от 30.05.2019 года

Зав. кафедрой Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой Ветошкин А. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины - формирование ряда компетенций для подготовки специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении информационного обмена между представителями разных стран и культур, которые используют иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая возможность работы на предприятиях, в разного рода общественных организациях, в издательствах и средствах массовой информации.

Задачи дисциплины:

- формирование компетенций, относящихся к переводческой деятельности и сопутствующим ей аспектам профессиональной работы: а) организация труда лингвиста-переводчика; б) работа со словарями, справочниками, электронными средствами информации; в) принципы и способы оформления переводческой документации; г) переводческая этика; д) оптимизация самостоятельной работы;

- подготовка студентов к профессиональной деятельности на высоком уровне, который предполагает наличие таких профессиональных и личностных качеств, как: ответственность за качество своей работы и личная дисциплина; инициативность, любознательность, патриотизм, интернационализм; соблюдение правил этики и морали в профессиональной деятельности; стремление к самосовершенствованию; постоянное повышение общей эрудированности; расширение общекультурного кругозора; поиск способов повышения своей квалификации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина Б1.Б.16 «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к базовой части учебного плана.

Дисциплина изучается на 3, 4 курсе, в 5, 6, 7, 8 семестрах.

Для изучения дисциплины требуется: освоение Практического курса первого иностранного языка.

Изучению дисциплины Б1.Б.16 «Практический курс перевода первого иностранного языка» предшествует освоение дисциплин (практик):

Б1.Б.08 Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности;

Б1.Б.06 Теория межкультурной коммуникации;

Б1.Б.04 Стилистика русского языка и культура речи;

Б1.Б.28 Современный русский литературный язык;

Б1.Б.19 Теория перевода;

Б1.Б.05 Древние языки и культуры;

Б1.В.ДВ.5.1 Мир английского языка: Великобритания;

Б1.В.ДВ.5.2 Мир английского языка: США.

Освоение дисциплины Б1.Б.16 «Практический курс перевода первого иностранного языка» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б2.Б.01 (У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности;

Б2.Б.02 (П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;

Б2.Б.03 (Н) Научно-исследовательская работа;

Б2.Б.04(Пд) Преддипломная практика;

Б1.Б.12 Практический курс первого иностранного языка;

Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка;

Б1.Б.14 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка;

Б1.Б.15 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка;

Б1.Б.35 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный

язык);

Б1.Б.36 Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык);

Б1.Б.09 Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности;

Б1.Б.32 Теория специального перевода;

Б1.В.02 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык).

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка», включает: межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций.

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность.

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

научно-исследовательская деятельность.

ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	
ОПК-3 способность применять знание	знать:

двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	специфику языка как средства передачи информации и перевода как особого вида коммуникации; уметь: выполнять следующие виды перевода: письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский текстов разных функциональных стилей и жанров с разной тематикой, характерной для сферы переводной письменной коммуникации; владеть: навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	знать: способны представления профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; уметь: профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации; владеть: методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	знать: методы оценки качества перевода, понятия буквального и вольного перевода; нормативные требования к переводу и современные модели перевода; уметь: редактировать письменные переводы с английского языка на русский; владеть: способами правильного оформления текста перевода в соответствии с нормами, типологией текстов на языке перевода.
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	знать: прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода; основные типы перевода; уметь: определять этапы процесса перевода; осуществлять адаптацию переводимого материала; осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; выбирать стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода; владеть: навыками анализа текста, определения переводческих трудностей.
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	знать: переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода; уметь: выявлять межъязыковую асимметрию и ложных друзей переводчика; использовать переводческие стратегии; владеть: следующими видами перевода: полный/реферированный письменный перевод, полный перевод с листа, реферированный перевод с листа; техникой перевода (технологической составляющей переводческой компетенции).
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	знать: особенности переводческой деятельности в современном мире; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических сочетаний в его составе; лексические, грамматические и

	стилистические аспекты перевода; уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста; создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту; владеть: методикой лингвопереводческого анализа текста.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Общая трудоемкость	Общая трудоемкость	Контактная работа	Лабораторные	Самостоятельная работа	Вид промежуточной аттестации
Период контроля	**Часы**	**ЗЕТ**	**Всего**		**Всего**	**Зачет Экзамен**
Всего	**396**	**11**	**198**	198	**126**	**72**
Пятый семестр	90	2.5	54	54	36	Зачет
Шестой семестр	126	3.5	54	54	36	Экзамен-36
Седьмой семестр	90	2.5	54	54	36	Зачет
Восьмой семестр	90	2.5	36	36	18	Экзамен-36

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание модулей дисциплины

Модуль 1. Общие вопросы перевода. Лексические трудности перевода:

Общие вопросы перевода. Единицы перевода. Безэквивалентная лексика. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.

Модуль 2. Лексико-семантический аспект перевода:

Перевод многозначных слов. Лексико-семантические трансформации. Трудные для перевода слова. Перевод фразеологических единиц.

Модуль 3. Грамматические трудности перевода:

Перевод отдельных частей речи. Структурные трансформации. Перевод словосочетаний.

Модуль 4. Синтаксические трудности перевода:

Грамматические трансформации. Актуальное членение предложения. Комплексный характер трансформаций.

Модуль 5. Прагматические аспекты перевода:

Передача сочетаний «существительное + person». Целевые обороты с предлогом «for». Атрибутивные группы. Прагматические аспекты перевода.

Модуль 6. Типы и формы переводческих дискурсов:

Типы и формы переводческих дискурсов. Пассивный залог.

Модуль 7. Переводческие стратегии:

Контекстуальные значения. Перевод междометий.

Модуль 8. Специфика перевода газетно-журнального информационного текста:

Сложное дополнение. Однородные члены, требующие в русском языке разного управления. Актуальное членение предложения. Грамматическое выражение предшествования.

5.2. Содержание дисциплины: Лабораторные (198 ч.)

Модуль 1. Общие вопросы перевода. Лексические трудности перевода (28 ч.)

Тема 1. Общие вопросы перевода (2 ч.)

1. Основы переводческого анализа текста и выработка общей стратегии перевода. 2. Виды, формы и способы перевода.

Тема 2. Общие вопросы перевода (2 ч.)

1. Основы переводческого анализа текста и выработка общей стратегии перевода. 2. Виды, формы и способы перевода.

Тема 3. Общие вопросы перевода (2 ч.)

1. Основы переводческого анализа текста и выработка общей стратегии перевода. 2. Виды, формы и способы перевода.

Тема 4. Единицы перевода (2 ч.)

1. Эквивалентные соответствия.
2. Вариантные соответствия.
3. Раскрытие контекстуальных значений в переводе.
4. Единица перевода.
5. Природа и опасность буквального перевода.
6. Предметная обстановка и речевая ситуация.

Тема 5. Единицы перевода (2 ч.)

1. Эквивалентные соответствия.
2. Вариантные соответствия.
3. Раскрытие контекстуальных значений в переводе.
4. Единица перевода.
5. Природа и опасность буквального перевода.
6. Предметная обстановка и речевая ситуация.

Тема 6. Единицы перевода (2 ч.)

1. Эквивалентные соответствия.
2. Вариантные соответствия.
3. Раскрытие контекстуальных значений в переводе.
4. Единица перевода.
5. Природа и опасность буквального перевода.
6. Предметная обстановка и речевая ситуация.

Тема 7. Безэквивалентная лексика (2 ч.)

1. Различия в семантической структуре ИЯ и ПЯ.

2. Безэквивалентная лексика и пути ее передачи при переводе: транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, комментарий.

3. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, организаций, периодических изданий и пр.

4. Передача реалий. Выбор между транскрипцией и описательным переводом.

5. Перевод устаревших слов и неологизмов.

Тема 8. Безэквивалентная лексика (2 ч.)

1. Различия в семантической структуре ИЯ и ПЯ.

2. Безэквивалентная лексика и пути ее передачи при переводе: транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, комментарий.

3. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, организаций, периодических изданий и пр.

4. Передача реалий. Выбор между транскрипцией и описательным переводом.

5. Перевод устаревших слов и неологизмов.

Тема 9. Безэквивалентная лексика (2 ч.)

1. Различия в семантической структуре ИЯ и ПЯ.

2. Безэквивалентная лексика и пути ее передачи при переводе: транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, комментарий.

3. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, организаций, периодических изданий и пр.

4. Передача реалий. Выбор между транскрипцией и описательным переводом.

5. Перевод устаревших слов и неологизмов.

Тема 10. Безэквивалентная лексика (2 ч.)

1. Различия в семантической структуре ИЯ и ПЯ.

2. Безэквивалентная лексика и пути ее передачи при переводе: транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, комментарий.

3. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, организаций, периодических изданий и пр.

4. Передача реалий. Выбор между транскрипцией и описательным переводом.

5. Перевод устаревших слов и неологизмов.

Тема 11. Безэквивалентная лексика (2 ч.)

1. Различия в семантической структуре ИЯ и ПЯ.

2. Безэквивалентная лексика и пути ее передачи при переводе: транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, комментарий.

3. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, организаций, периодических изданий и пр.

4. Передача реалий. Выбор между транскрипцией и описательным переводом.

5. Перевод устаревших слов и неологизмов.

Тема 12. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова (2 ч.)

1. Интернациональные слова.

2. Псевдоинтернациональные слова.

3. Особые случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов: а) расхождение в предметно-логическом содержании слов, б) различия в экспрессивно-стилистической окраске псевдоинтернациональных слов.

Тема 13. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова (2 ч.)

1. Интернациональные слова.

2. Псевдоинтернациональные слова.

3. Особые случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов: а) расхождение в предметно-логическом содержании слов, б) различия в экспрессивно-стилистической окраске псевдоинтернациональных слов.

Тема 14. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова (2 ч.)

1. Интернациональные слова.

2. Псевдоинтернациональные слова.

3. Особые случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов: а) расхождение в предметно-логическом содержании слов, б) различия в экспрессивно-стилистической окраске псевдоинтернациональных слов.

Модуль 2. Лексико-семантический аспект перевода (26 ч.)

Тема 15. Перевод многозначных слов (2 ч.)

1. Многозначность слова и перевод.

2. Контекст (узкий и широкий) и внеязыковая ситуация.

3. Выбор слова из синонимичного ряда при переводе.

4. Случаи невозможности использования словарного соответствия и факторы, их обуславливающие.

Тема 16. Перевод многозначных слов (2 ч.)

1. Многозначность слова и перевод.

2. Контекст (узкий и широкий) и внеязыковая ситуация.

3. Выбор слова из синонимичного ряда при переводе.

4. Случаи невозможности использования словарного соответствия и факторы, их обуславливающие.

Тема 17. Перевод многозначных слов (2 ч.)

1. Многозначность слова и перевод.

2. Контекст (узкий и широкий) и внеязыковая ситуация.

3. Выбор слова из синонимичного ряда при переводе.

4. Случаи невозможности использования словарного соответствия и факторы, их обуславливающие.

Тема 18. Перевод многозначных слов (2 ч.)

1. Многозначность слова и перевод.

2. Контекст (узкий и широкий) и внеязыковая ситуация.

3. Выбор слова из синонимичного ряда при переводе.

4. Случаи невозможности использования словарного соответствия и факторы, их обуславливающие.

Тема 19. Лексико-семантические трансформации (2 ч.)

1. Приемы создания контекстуальных замен: лексико-семантические трансформации.

2. Конкретизация.

3. Генерализация.

4. Семантическое развитие.

5. Смысловое развитие.

6. Антонимический перевод.

Тема 20. Лексико-семантические трансформации (2 ч.)

1. Приемы создания контекстуальных замен: лексико-семантические трансформации.

2. Конкретизация.

3. Генерализация.

4. Семантическое развитие.

5. Смысловое развитие.

6. Антонимический перевод.

Тема 21. Лексико-семантические трансформации (2 ч.)

1. Приемы создания контекстуальных замен: лексико-семантические трансформации.

2. Конкретизация.

3. Генерализация.

4. Семантическое развитие.

5. Смысловое развитие.

6. Антонимический перевод.

Тема 22. Лексико-семантические трансформации (2 ч.)

1. Приемы создания контекстуальных замен: лексико-семантические трансформации.

2. Конкретизация.

3. Генерализация.

4. Семантическое развитие.

5. Смысловое развитие.

6. Антонимический перевод.

Тема 23. Лексико-семантические трансформации (2 ч.)

1. Приемы создания контекстуальных замен: лексико-семантические трансформации.

2. Конкретизация.

3. Генерализация.

4. Семантическое развитие.

5. Смысловое развитие.

6. Антонимический перевод.

Тема 24. Трудные для перевода слова (2 ч.)

1. Перевод существительных широкой семантики.

2. Существительные и прилагательные (power, case, record, pattern, office, facilities, community, public).

3. Перевод многофункциональных слов.

4. Служебные слова (since, while, for, as, but, once, well).

Тема 25. Трудные для перевода слова (2 ч.)

1. Перевод существительных широкой семантики.

2. Существительные и прилагательные (power, case, record, pattern, office, facilities, community, public).

3. Перевод многофункциональных слов.

4. Служебные слова (since, while, for, as, but, once, well).

Тема 26. Перевод фразеологических единиц (2 ч.)

1. Перевод фразеологических единиц.

2. Перевод образной фразеологии. Основные трудности перевода образной фразеологии.

3. Перевод необразной фразеологии. Приемы перевода образной фразеологии: а) фразеологический эквивалент, б) фразеологические аналоги, в) дословный перевод (калькирование) фразеологических единиц, г) описательный перевод.

4. Выбор варианта перевода в зависимости от характера фразеологической единицы.

Тема 27. Перевод фразеологических единиц (2 ч.)

1. Перевод фразеологических единиц.

2. Перевод образной фразеологии. Основные трудности перевода образной фразеологии.

3. Перевод необразной фразеологии. Приемы перевода образной фразеологии: а) фразеологический эквивалент, б) фразеологические аналоги, в) дословный перевод (калькирование) фразеологических единиц, г) описательный перевод.

4. Выбор варианта перевода в зависимости от характера фразеологической единицы.

Модуль 3. Грамматические трудности перевода (28 ч.)

Тема 28. Перевод отдельных частей речи (2 ч.)

1. Особенности перевода существительных.

2. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке.

3. Особенности перевода местоимений.

4. Перевод сравнительных форм прилагательных.

5. Перевод наречий.

6. Особенности перевода личных форм глагола.

Тема 29. Перевод отдельных частей речи (2 ч.)

1. Особенности перевода существительных.

2. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке.

3. Особенности перевода местоимений.

4. Перевод сравнительных форм прилагательных.

5. Перевод наречий.

6. Особенности перевода личных форм глагола.

Тема 30. Перевод отдельных частей речи (2 ч.)

1. Особенности перевода существительных.

2. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке.

3. Особенности перевода местоимений.

4. Перевод сравнительных форм прилагательных.

5. Перевод наречий.

6. Особенности перевода личных форм глагола.

Тема 31. Перевод отдельных частей речи (2 ч.)

1. Особенности перевода существительных.

2. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке.

3. Особенности перевода местоимений.

4. Перевод сравнительных форм прилагательных.

5. Перевод наречий.

6. Особенности перевода личных форм глагола.

Тема 32. Структурные трансформации (2 ч.)

1. Виды каузативных конструкций. Перевод каузативных конструкций.

2. Односубъектные и разносубъектные абсолютные конструкции. Перевод абсолютных конструкций.

3. Страдательный залог. Перевод пассивной конструкции.

4. Инфинитив в различных функциях. Инфинитивные конструкции. Инфинитивный комплекс. Независимая номинативная конструкция. Перевод инфинитива.

5. Причастие в различных функциях. Перевод конструкций с причастием.

6. Герундий в различных функциях. Герундиальный комплекс. Перевод герундиальных конструкций.

7. Перевод конструкций с косвенной речью.

8. Модальные и вспомогательные глаголы.

Тема 33. Структурные трансформации (2 ч.)

1. Виды каузативных конструкций. Перевод каузативных конструкций.

2. Односубъектные и разносубъектные абсолютные конструкции. Перевод абсолютных конструкций.

3. Страдательный залог. Перевод пассивной конструкции.

4. Инфинитив в различных функциях. Инфинитивные конструкции. Инфинитивный комплекс. Независимая номинативная конструкция. Перевод инфинитива.

5. Причастие в различных функциях. Перевод конструкций с причастием.

6. Герундий в различных функциях. Герундиальный комплекс. Перевод герундиальных конструкций.

7. Перевод конструкций с косвенной речью.

8. Модальные и вспомогательные глаголы.

Тема 34. Структурные трансформации (2 ч.)

1. Виды каузативных конструкций. Перевод каузативных конструкций.

2. Односубъектные и разносубъектные абсолютные конструкции. Перевод абсолютных конструкций.

3. Страдательный залог. Перевод пассивной конструкции.

4. Инфинитив в различных функциях. Инфинитивные конструкции. Инфинитивный комплекс. Независимая номинативная конструкция. Перевод инфинитива.

5. Причастие в различных функциях. Перевод конструкций с причастием.

6. Герундий в различных функциях. Герундиальный комплекс. Перевод герундиальных конструкций.

7. Перевод конструкций с косвенной речью.

8. Модальные и вспомогательные глаголы.

Тема 35. Структурные трансформации (2 ч.)

1. Виды каузативных конструкций. Перевод каузативных конструкций.

2. Односубъектные и разносубъектные абсолютные конструкции. Перевод абсолютных конструкций.

3. Страдательный залог. Перевод пассивной конструкции.

4. Инфинитив в различных функциях. Инфинитивные конструкции. Инфинитивный комплекс. Независимая номинативная конструкция. Перевод инфинитива.

5. Причастие в различных функциях. Перевод конструкций с причастием.

6. Герундий в различных функциях. Герундиальный комплекс. Перевод герундиальных конструкций.

7. Перевод конструкций с косвенной речью.

8. Модальные и вспомогательные глаголы.

Тема 36. Структурные трансформации (2 ч.)

1. Виды каузативных конструкций. Перевод каузативных конструкций.

2. Односубъектные и разносубъектные абсолютные конструкции. Перевод абсолютных конструкций.

3. Страдательный залог. Перевод пассивной конструкции.

4. Инфинитив в различных функциях. Инфинитивные конструкции. Инфинитивный комплекс. Независимая номинативная конструкция. Перевод инфинитива.

5. Причастие в различных функциях. Перевод конструкций с причастием.

6. Герундий в различных функциях. Герундиальный комплекс. Перевод герундиальных конструкций.

7. Перевод конструкций с косвенной речью.

8. Модальные и вспомогательные глаголы.

Тема 37. Структурные трансформации (2 ч.)

1. Виды каузативных конструкций. Перевод каузативных конструкций.

2. Односубъектные и разносубъектные абсолютные конструкции. Перевод абсолютных конструкций.

3. Страдательный залог. Перевод пассивной конструкции.

4. Инфинитив в различных функциях. Инфинитивные конструкции. Инфинитивный комплекс. Независимая номинативная конструкция. Перевод инфинитива.

5. Причастие в различных функциях. Перевод конструкций с причастием.

6. Герундий в различных функциях. Герундиальный комплекс. Перевод герундиальных конструкций.

7. Перевод конструкций с косвенной речью.

8. Модальные и вспомогательные глаголы.

Тема 38. Перевод словосочетаний (2 ч.)

1. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.

2. Структурно-семантические особенности препозитивных атрибутивных словосочетаний: а) широта семантических связей между членами словосочетаний, б) распространенность многочленных атрибутивных групп, в) МАГ с внутренней предикацией.

Тема 39. Перевод словосочетаний (2 ч.)

1. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.

2. Структурно-семантические особенности препозитивных атрибутивных словосочетаний: а) широта семантических связей между членами словосочетаний, б) распространенность многочленных атрибутивных групп, в) МАГ с внутренней предикацией.

Тема 40. Перевод словосочетаний (2 ч.)

1. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.

2. Структурно-семантические особенности препозитивных атрибутивных словосочетаний: а) широта семантических связей между членами словосочетаний, б) распространенность многочленных атрибутивных групп, в) МАГ с внутренней предикацией.

Тема 41. Перевод словосочетаний (2 ч.)

1. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.

2. Структурно-семантические особенности препозитивных атрибутивных словосочетаний: а) широта семантических связей между членами словосочетаний, б) распространенность многочленных атрибутивных групп, в) МАГ с внутренней предикацией.

Модуль 4. Синтаксические трудности перевода (26 ч.)

Тема 42. Грамматические трансформации (2 ч.)

1. Замена частей речи.
2. Добавление. Опущение.
3. Изменение структуры предложения.
4. Членение и объединение предложений при переводе.

Тема 43. Грамматические трансформации (2 ч.)

1. Замена частей речи.
2. Добавление. Опущение.
3. Изменение структуры предложения.
4. Членение и объединение предложений при переводе.

Тема 44. Грамматические трансформации (2 ч.)

1. Замена частей речи.
2. Добавление. Опущение.
3. Изменение структуры предложения.
4. Членение и объединение предложений при переводе.

Тема 45. Грамматические трансформации (2 ч.)

1. Замена частей речи.
2. Добавление. Опущение.
3. Изменение структуры предложения.
4. Членение и объединение предложений при переводе.

Тема 46. Грамматические трансформации (2 ч.)

1. Замена частей речи.
2. Добавление. Опущение.
3. Изменение структуры предложения.
4. Членение и объединение предложений при переводе.

Тема 47. Грамматические трансформации (2 ч.)

1. Замена частей речи.
2. Добавление. Опущение.
3. Изменение структуры предложения.
4. Членение и объединение предложений при переводе.

Тема 48. Актуальное членение предложения (2 ч.)

1. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении.
2. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему.
3. Преобразования, связанные с порядком следования элементов в сопоставительных конструкциях.
4. Учет межъязыковых различий в способах актуального членения.

Тема 49. Актуальное членение предложения (2 ч.)

1. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении.
2. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему.
3. Преобразования, связанные с порядком следования элементов в сопоставительных конструкциях.
4. Учет межъязыковых различий в способах актуального членения.

Тема 50. Актуальное членение предложения (2 ч.)

1. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении.
2. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему.
3. Преобразования, связанные с порядком следования элементов в сопоставительных конструкциях.
4. Учет межъязыковых различий в способах актуального членения.

Тема 51. Актуальное членение предложения (2 ч.)

1. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении.

2. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему.

3. Преобразования, связанные с порядком следования элементов в сопоставительных конструкциях.

4. Учет межъязыковых различий в способах актуального членения.

Тема 52. Актуальное членение предложения (2 ч.)

1. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении.

2. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему.

3. Преобразования, связанные с порядком следования элементов в сопоставительных конструкциях.

4. Учет межъязыковых различий в способах актуального членения.

Тема 53. Комплексный характер трансформаций (2 ч.)

Выбор грамматического соответствия в зависимости от смысловой функции, лексического наполнения и стилистико-экспрессивной функции конструкции.

Тема 54. Комплексный характер трансформаций (2 ч.)

Выбор грамматического соответствия в зависимости от смысловой функции, лексического наполнения и стилистико-экспрессивной функции конструкции.

Модуль 5. Прагматические аспекты перевода (28 ч.)

Тема 55. Передача сочетаний «существительное + person» (2 ч.)

1. Специфика коммуникативной направленности исходного текста. Классификация А.Нойберта. Типология текстов К.Райс.

2. Передача сочетаний «определение + отглагольное существительное», называющих объект по характерному для него действию.

Тема 56. Передача сочетаний «существительное + person» (2 ч.)

1. Специфика коммуникативной направленности исходного текста. Классификация А.Нойберта. Типология текстов К.Райс.

2. Передача сочетаний «определение + отглагольное существительное», называющих объект по характерному для него действию.

Тема 57. Передача сочетаний «существительное + person» (2 ч.)

1. Специфика коммуникативной направленности исходного текста. Классификация А.Нойберта. Типология текстов К.Райс.

2. Передача сочетаний «определение + отглагольное существительное», называющих объект по характерному для него действию.

Тема 58. Целевые обороты с предлогом «for» (2 ч.)

1. Четыре типа прагматической адаптации: обеспечение адекватного понимания сообщения рецепторами перевода; правильное восприятие содержания оригинала, достижение эмоционального воздействия исходного текста; ориентация не на усредненного, а на конкретного рецептора и на конкретную ситуацию общения; решение экстрапереводческой задачи.

2. Перевод целевых оборотов с предлогом «for».

Тема 59. Целевые обороты с предлогом «for» (2 ч.)

1. Четыре типа прагматической адаптации: обеспечение адекватного понимания сообщения рецепторами перевода; правильное восприятие содержания оригинала, достижение эмоционального воздействия исходного текста; ориентация не на усредненного, а на конкретного рецептора и на конкретную ситуацию общения; решение экстрапереводческой задачи.

2. Перевод целевых оборотов с предлогом «for».

Тема 60. Целевые обороты с предлогом «for» (2 ч.)

1. Четыре типа прагматической адаптации: обеспечение адекватного понимания

сообщения рецепторами перевода; правильное восприятие содержания оригинала, достижение эмоционального воздействия исходного текста; ориентация не на усредненного, а на конкретного рецептора и на конкретную ситуацию общения; решение экстрапереводческой задачи.

2. Перевод целевых оборотов с предлогом «for».

Тема 61. Атрибутивные группы (2 ч.)

1. Перевод герундия в функции дополнения. Перевод придаточных предложений и оборотов, выражающих действие\состояние, одновременное с действием\состоянием в главном предложении.

2. Атрибутивные группы. Сочетания с атрибутивными конструкциями undercover drug investigations и the drug Enforcement Administration и варианты их передачи.

Тема 62. Атрибутивные группы (2 ч.)

1. Перевод герундия в функции дополнения. Перевод придаточных предложений и оборотов, выражающих действие\состояние, одновременное с действием\состоянием в главном предложении.

2. Атрибутивные группы. Сочетания с атрибутивными конструкциями undercover drug investigations и the drug Enforcement Administration и варианты их передачи.

Тема 63. Атрибутивные группы (2 ч.)

1. Перевод герундия в функции дополнения. Перевод придаточных предложений и оборотов, выражающих действие\состояние, одновременное с действием\состоянием в главном предложении.

2. Атрибутивные группы. Сочетания с атрибутивными конструкциями undercover drug investigations и the drug Enforcement Administration и варианты их передачи.

Тема 64. Прагматические аспекты перевода (2 ч.)

1. Сущность понятия прагматика перевода.

2. Структура акта переводной коммуникации с прагматической точки зрения.

3. Слова широкого семантического диапазона (effort), варианты передачи словосочетания hiring effort.

4. Средства выражения экспрессии при переводе.

5. Перевод заголовков.

Тема 65. Прагматические аспекты перевода (2 ч.)

1. Сущность понятия прагматика перевода.

2. Структура акта переводной коммуникации с прагматической точки зрения.

3. Слова широкого семантического диапазона (effort), варианты передачи словосочетания hiring effort.

4. Средства выражения экспрессии при переводе.

5. Перевод заголовков.

Тема 66. Прагматические аспекты перевода (2 ч.)

1. Сущность понятия прагматика перевода.

2. Структура акта переводной коммуникации с прагматической точки зрения.

3. Слова широкого семантического диапазона (effort), варианты передачи словосочетания hiring effort.

4. Средства выражения экспрессии при переводе.

5. Перевод заголовков.

Тема 67. Прагматические аспекты перевода (2 ч.)

1. Сущность понятия прагматика перевода.

2. Структура акта переводной коммуникации с прагматической точки зрения.

3. Слова широкого семантического диапазона (effort), варианты передачи словосочетания hiring effort.

4. Средства выражения экспрессии при переводе.

5. Перевод заголовков.

Тема 68. Прагматические аспекты перевода (2 ч.)

1. Сущность понятия прагматика перевода.

2. Структура акта переводной коммуникации с прагматической точки зрения.

3. Слова широкого семантического диапазона (effort), варианты передачи словосочетания hiring effort.

4. Средства выражения экспрессии при переводе.

5. Перевод заголовков.

Модуль 6. Типы и формы переводческих дискурсов (26 ч.)

Тема 69. Типы и формы переводческих дискурсов (2 ч.)

1. Типы и формы переводческих дискурсов.

2. Ложные друзья переводчика, слово «academics».

3. Перевод предложений, содержащих зевгму и силлепсис.

4. Глаголы в адвербиальной функции и варианты передачи словосочетания to finesse your way around it.

Тема 70. Типы и формы переводческих дискурсов (2 ч.)

1. Типы и формы переводческих дискурсов.

2. Ложные друзья переводчика, слово «academics».

3. Перевод предложений, содержащих зевгму и силлепсис.

4. Глаголы в адвербиальной функции и варианты передачи словосочетания to finesse your way around it.

Тема 71. Типы и формы переводческих дискурсов (2 ч.)

1. Типы и формы переводческих дискурсов.

2. Ложные друзья переводчика, слово «academics».

2. Перевод предложений, содержащих зевгму и силлепсис.

3. Глаголы в адвербиальной функции и варианты передачи словосочетания to finesse your way around it.

Тема 72. Типы и формы переводческих дискурсов (2 ч.)

1. Типы и формы переводческих дискурсов.

2. Ложные друзья переводчика, слово «academics».

2. Перевод предложений, содержащих зевгму и силлепсис.

3. Глаголы в адвербиальной функции и варианты передачи словосочетания to finesse your way around it.

Тема 73. Типы и формы переводческих дискурсов (2 ч.)

1. Типы и формы переводческих дискурсов.

2. Ложные друзья переводчика, слово «academics».

2. Перевод предложений, содержащих зевгму и силлепсис.

3. Глаголы в адвербиальной функции и варианты передачи словосочетания to finesse your way around it.

Тема 74. Типы и формы переводческих дискурсов (2 ч.)

1. Типы и формы переводческих дискурсов.

2. Ложные друзья переводчика, слово «academics».

2. Перевод предложений, содержащих зевгму и силлепсис.

3. Глаголы в адвербиальной функции и варианты передачи словосочетания to finesse your way around it.

Тема 75. Типы и формы переводческих дискурсов (2 ч.)

1. Типы и формы переводческих дискурсов.

2. Ложные друзья переводчика, слово «academics».

2. Перевод предложений, содержащих зевгму и силлепсис.

3. Глаголы в адвербиальной функции и варианты передачи словосочетания to finesse your way around it.

Тема 76. Типы и формы переводческих дискурсов (2 ч.)

1. Типы и формы переводческих дискурсов.
2. Ложные друзья переводчика, слово «academics».
2. Перевод предложений, содержащих зевгму и силлепсис.
3. Глаголы в адвербиальной функции и варианты передачи словосочетания to finesse your way around it.

Тема 77. Пассивный залог (2 ч.)
1. Пассивный залог с указанием на субъект действия.
2. Пассивный залог без указания на субъект действия.

Тема 78. Пассивный залог (2 ч.)
1. Пассивный залог с указанием на субъект действия.
2. Пассивный залог без указания на субъект действия.

Тема 79. Пассивный залог (2 ч.)
1. Пассивный залог с указанием на субъект действия.
2. Пассивный залог без указания на субъект действия.

Тема 80. Пассивный залог (2 ч.)
1. Пассивный залог с указанием на субъект действия.
2. Пассивный залог без указания на субъект действия.

Тема 81. Пассивный залог (2 ч.)
1. Пассивный залог с указанием на субъект действия.
2. Пассивный залог без указания на субъект действия.

Модуль 7. Переводческие стратегии (18 ч.)

Тема 82. Контекстуальные значения (2 ч.)
1. Переводческие стратегии.
2. Синтаксическое построение придаточных предложений.
3. Придаточные предложения действия.
4. Контекстуальное значение слова «elusive».
5. Эквивалентность при переводе.

Тема 83. Контекстуальные значения (2 ч.)
1. Переводческие стратегии.
2. Синтаксическое построение придаточных предложений.
3. Придаточные предложения действия.
4. Контекстуальное значение слова «elusive».
5. Эквивалентность при переводе.

Тема 84. Контекстуальные значения (2 ч.)
1. Переводческие стратегии.
2. Синтаксическое построение придаточных предложений.
3. Придаточные предложения действия.
4. Контекстуальное значение слова «elusive».
5. Эквивалентность при переводе.

Тема 85. Контекстуальные значения (2 ч.)
1. Переводческие стратегии.
2. Синтаксическое построение придаточных предложений.
3. Придаточные предложения действия.
4. Контекстуальное значение слова «elusive».
5. Эквивалентность при переводе.

Тема 86. Контекстуальные значения (2 ч.)
1. Переводческие стратегии.
2. Синтаксическое построение придаточных предложений.
3. Придаточные предложения действия.
4. Контекстуальное значение слова «elusive».
5. Эквивалентность при переводе.

Тема 87. Перевод междометий (2 ч.)

1. Варианты перевода междометий. Коммуникативная функция междометий. Роль междометия в тексте.

2. Контекстуальное значение слова suspect.

3. Абсолютные конструкции, вводимые предлогом «with». Характер синтаксической связи, заданной предлогом «with».

Тема 88. Перевод междометий (2 ч.)

1. Варианты перевода междометий. Коммуникативная функция междометий. Роль междометия в тексте.

2. Контекстуальное значение слова suspect.

3. Абсолютные конструкции, вводимые предлогом «with». Характер синтаксической связи, заданной предлогом «with».

Тема 89. Перевод междометий (2 ч.)

1. Варианты перевода междометий. Коммуникативная функция междометий. Роль междометия в тексте.

2. Контекстуальное значение слова suspect.

3. Абсолютные конструкции, вводимые предлогом «with». Характер синтаксической связи, заданной предлогом «with».

Тема 90. Перевод междометий (2 ч.)

1. Варианты перевода междометий. Коммуникативная функция междометий. Роль междометия в тексте.

2. Контекстуальное значение слова suspect.

3. Абсолютные конструкции, вводимые предлогом «with». Характер синтаксической связи, заданной предлогом «with».

Модуль 8. Специфика перевода газетно-журнального информационного текста (18 ч.)

Тема 91. Сложное дополнение (2 ч.)

1. Сложное дополнение, обозначающее изменение состояния, с предикативным членом, выраженным неличными формами глагола (complex object).

2. Сравнительные конструкции. Равенство с показателем времени, количества, расстояния и т.п. выражает высокую степень признака, выбранного для сравнения.

3. Последовательность подачи информации в газетно-журнальной статье. Композиционно-синтаксические перестройки для обеспечения оптимального восприятия информации читателем перевода.

Тема 92. Сложное дополнение (2 ч.)

1. Сложное дополнение, обозначающее изменение состояния, с предикативным членом, выраженным неличными формами глагола (complex object).

2. Сравнительные конструкции. Равенство с показателем времени, количества, расстояния и т.п. выражает высокую степень признака, выбранного для сравнения.

3. Последовательность подачи информации в газетно-журнальной статье. Композиционно-синтаксические перестройки для обеспечения оптимального восприятия информации читателем перевода.

Тема 93. Сложное дополнение (2 ч.)

1. Сложное дополнение, обозначающее изменение состояния, с предикативным членом, выраженным неличными формами глагола (complex object).

2. Сравнительные конструкции. Равенство с показателем времени, количества, расстояния и т.п. выражает высокую степень признака, выбранного для сравнения.

3. Последовательность подачи информации в газетно-журнальной статье. Композиционно-синтаксические перестройки для обеспечения оптимального восприятия информации читателем перевода.

Тема 94. Однородные члены, требующие в русском языке разного управления. (2 ч.)

1. Передача глагола «to use» с инфинитивом.

2. Однородные члены, требующие в русском языке разного управления.

3. Утверждение с определенной степенью вероятности, задаваемой вводной конструкцией.

4. Словарные соответствия.

Тема 95. Однородные члены, требующие в русском языке разного управления. (2 ч.)

1. Передача глагола «to use» с инфинитивом.

2. Однородные члены, требующие в русском языке разного управления.

3. Утверждение с определенной степенью вероятности, задаваемой вводной конструкцией.

4. Словарные соответствия.

Тема 96. Актуальное членение предложения (2 ч.)

1. Тема и рема в предложении.

2. Преобразования, связанные с порядком следования элементов в сопоставительных конструкциях.

3. Отношения полного или частичного взаимного исключения.

Тема 97. Актуальное членение предложения (2 ч.)

1. Тема и рема в предложении.

2. Преобразования, связанные с порядком следования элементов в сопоставительных конструкциях.

3. Отношения полного или частичного взаимного исключения.

Тема 98. Грамматическое выражение предшествования (2 ч.)

1. Передача конструкций to take smb\smth to do smth.

2. Контекстуальное значение слова script.

3. Эквивалентность при переводе.

4. Согласование времен.

5. Грамматическое выражение предшествования.

6. Фразовые атрибуты.

Тема 99. Грамматическое выражение предшествования (2 ч.)

1. Передача конструкций to take smb\smth to do smth.

2. Контекстуальное значение слова script.

3. Эквивалентность при переводе.

4. Согласование времен.

5. Грамматическое выражение предшествования.

6. Фразовые атрибуты.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Пятый семестр (36 ч.)

Модуль 1. Общие вопросы перевода. Лексические трудности перевода (18 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Выполнить письменный перевод предложений (20 предложений на каждое явление).

Модуль 2. Лексико-семантический аспект перевода (18 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Выполнить письменный перевод предложений (20 предложений на каждое явление).

Шестой семестр (36 ч.)

Модуль 3. Грамматические трудности перевода (18 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Выполнить письменный перевод предложений (20 предложений на каждое явление).

Модуль 4. Синтаксические трудности перевода (18 ч.)
Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий
Выполнить письменный перевод предложений (20 предложений на каждое явление).

Седьмой семестр (36 ч.)
Модуль 5. Прагматические аспекты перевода (18 ч.)
Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий
Выполнить письменный перевод предложений (20 предложений на каждое явление).
Модуль 6. Типы и формы переводческих дискурсов (18 ч.)
Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий
Выполнить письменный перевод предложений (20 предложений на каждое явление).
Восьмой семестр (18 ч.)
Модуль 7. Переводческие стратегии (10 ч.)
Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий
Выполнить письменный перевод предложений (20 предложений на каждое явление).
Модуль 8. Специфика перевода газетно-журнального информационного текста (8 ч.)
Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий
Выполнить письменный перевод предложений (20 предложений на каждое явление).

7. Тематика курсовых работ(проектов)
Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства для промежуточной аттестации

8.1. Компетенции и этапы формирования

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули (разделы) дисциплины
ОПК-3 ОПК-5 ПК-19	3 курс, Пятый семестр	Зачет	Модуль 1: Общие вопросы перевода. Лексические трудности перевода.
ОПК-3 ОПК-5 ПК-9	3 курс, Пятый семестр	Зачет	Модуль 2: Лексико-семантический аспект перевода.
ОПК-3 ПК-10 ПК-9	3 курс, Шестой семестр	Экзамен	Модуль 3: Грамматические трудности перевода.
ОПК-3 ПК-10 ПК-9	3 курс, Шестой семестр	Экзамен	Модуль 4: Синтаксические трудности перевода.
ОПК-5	4 курс, Седьмой семестр	Зачет	Модуль 5: Прагматические аспекты перевода.
ПК-19 ПК-7	4 курс, Седьмой семестр	Зачет	Модуль 6: Типы и формы переводческих дискурсов.
ПК-7 ПК-9	4 курс,	Экзамен	Модуль 7:

	Восьмой семестр		Переводческие стратегии.
ПК-7 ПК-9	4 курс, Восьмой семестр	Экзамен	Модуль 8: Специфика перевода газетно-журнального информационного текста.

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ОПК-3 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практический курс второго иностранного языка, Практический курс первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Преддипломная практика.

Компетенция ОПК-5 формируется в процессе изучения дисциплин:

Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности, Научно-исследовательская работа, Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Преддипломная практика, Теория межкультурной коммуникации.

Компетенция ПК-10 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Современный русский литературный язык, Стилистика русского языка и культура речи, Теория перевода, Теория специального перевода.

Компетенция ПК-19 формируется в процессе изучения дисциплин:

Древние языки и культуры, Мир английского языка: Великобритания, Мир английского языка: США, Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Специальное страноведение.

Компетенция ПК-7 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Теория перевода, Теория специального перевода.

Компетенция ПК-9 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Теория

перевода.

8.2. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

имеются пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, студент допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации		Шкала оценивания по БРС
	Экзамен (дифференцированный зачет)	Зачет	
Повышенный	5 (отлично)	зачтено	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо)	зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	незачтено	Ниже 60%

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
Отлично	Студент знает: основные типы перевода; нормативные требования к переводу и современные модели перевода; переводческие трансформации; основные виды переводческих соответствий; основные принципы перевода связного текста и фразеологических сочетаний в его составе; методы оценки качества перевода; демонстрирует умение правильно обосновывать принятые решения; свободно справляется с переводческими трудностями; использовать переводческие стратегии; осуществлять адаптацию переводимого материала; выполнять разные виды перевода; редактировать письменные переводы с английского языка на русский; осуществлять предпереводческий анализ текста; владеет техникой перевода; разносторонними навыками и приемами выполнения практической работы переводчика. Свободно справляется с поставленными задачами, отвечает на вопросы и правильно обосновывает принятые решения.

Хорошо	Студент знает: основные типы перевода; нормативные требования к переводу и современные модели перевода; переводческие трансформации; основные виды переводческих соответствий; основные принципы перевода связного текста и фразеологических сочетаний в его составе; методы оценки качества перевода; демонстрирует умение правильно обосновывать принятые решения; справляется с переводческими трудностями; использовать переводческие стратегии; осуществлять адаптацию переводимого материала; выполнять разные виды перевода; редактировать письменные переводы с английского языка на русский; осуществлять предпереводческий анализ текста; владеет техникой перевода; навыками и приемами выполнения практической работы переводчика. Студент не допускает существенных неточностей в переводе и в ответе на вопросы, правильно применяющему теоретические положения при решении практических вопросов и задач перевода,
Удовлетворительно	Студент имеет представления об основных типах перевода; нормативных требованиях к переводу и современных моделях перевода; переводческих трансформациях; основные виды переводческих соответствий; основных принципах перевода связного текста и фразеологических сочетаний в его составе; методах оценки качества перевода; неуверенно демонстрирует умение правильно обосновывать принятые решения; справляется с переводческими трудностями; использовать переводческие стратегии; осуществлять адаптацию переводимого материала; выполнять разные виды перевода; редактировать письменные переводы с английского языка на русский; осуществлять предпереводческий анализ текста; слабо владеет техникой перевода; навыками и приемами выполнения практической работы переводчика. Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки.
Неудовлетворительно	Студент демонстрирует незнание основного содержания дисциплины, обнаруживая существенные пробелы в знаниях учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предлагаемых заданий; затрудняется делать выводы и отвечать на дополнительные вопросы преподавателя.
Зачтено	Студент знает: основные типы перевода; нормативные требования к переводу и современные модели перевода; переводческие трансформации; основные виды переводческих соответствий; основные принципы перевода связного текста и фразеологических сочетаний в его составе; методы оценки качества перевода; демонстрирует умение правильно обосновывать принятые решения; справляется с переводческими трудностями; использовать переводческие стратегии; осуществлять адаптацию переводимого материала; выполнять разные виды перевода; редактировать письменные переводы с английского языка на русский; осуществлять предпереводческий анализ текста; владеет техникой перевода; навыками и приемами выполнения

	практической работы переводчика. Студент не допускает существенных неточностей в переводе и в ответе на вопросы, правильно применяющему теоретические положения при решении практических вопросов и задач перево
Незачтено	Студент демонстрирует незнание основного содержания дисциплины, обнаруживая существенные пробелы в знаниях учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предлагаемых заданий; затрудняется делать выводы и отвечать на дополнительные вопросы преподавателя.

8.3. Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: Общие вопросы перевода. Лексические трудности перевода

ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

1. Выделите интернациональные или псевдоинтернациональные слова в предложениях. Переведите: 1. He applied for British nationality secretly. 2. They reared above her, huge granite horses dramatically outlined against the sky. 3. “You’re an intelligent girl.” She smiled at that. She guessed she really was intelligent.

2. Переведите следующие безэквивалентные единицы: Prime Minister, Foreign Minister, Deputy Secretary, House of Representatives, Conservative Party, House of Commons, The UN General Assembly.

3. Переведите следующие безэквивалентные единицы: Conference on Collaboration and Confidence Measures in Asia, Organisation for Security and Cooperation in Europe, The World Health Organisation.

4. Переведите следующие безэквивалентные единицы: The Sunda Islands, Bleecker Street, Weekhawken hights, Newfoundland, Salt-Lake City, Downing Street, Madison Avenue, Dorsetshire, Gulf of Mexico, North Yorkshire.

5. Переведите следующие безэквивалентные единицы: Paramount Pictures, General Electric Corporation, The Wall Street Journal, The Financial Times, Columbia Broadcasting Corporation.

ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

1. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям: Eugene Garside, Katharine Wooley, Sophie Wilkins, Giles G. Stephens.

2. Подберите русские соответствия к следующим именам: James Dylan, Graham Hancock, Howard Carter, William Cathcart.

3. Подберите русские соответствия к следующим названиям: Hitachi, Ltd; Trace Analytical Laboratories, Inc.; Dell Publishing Co; Random House of Canada, Limited; United States Environmental Protection Agency.

4. Подберите русские соответствия к следующим названиям: The Grand Canyon, Cornwall, River Dart, New Jersey, Devonshire, Kentucky, North Carolina, British Columbia.

5. Подберите русские соответствия к следующим названиям: The Grand Canyon, Cornwall, River Dart, New Jersey, Devonshire, Kentucky, North Carolina, British Columbia.

ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

1. Предложите способ передачи следующих реалий и подготовьте примечания: 999, babes in the wood, British Library.

2. Предложите способ передачи следующих реалий и подготовьте примечания: college, elevenses, Kangaroo court.

3. Предложите способ передачи следующих реалий и подготовьте примечания: marbles, public school, ST Valentine’s Day.

4. Предложите способ передачи следующих реалий и подготовьте примечания: licensing

hours, Mother's Day, privy purse.

5. Предложите способ передачи следующих реалий и подготовьте примечания: Twelfth Night, cottage pie, freshman.

Модуль 2: Лексико-семантический аспект перевода

ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

1. Переведите предложения, обращая внимание на перевод многозначных слов: 1. I'm looking for something that presented a real challenge. 2. He is very committed to win. 3. He committed several crimes. 4. The challenge for policy-makers is to achieve economic growth without damaging the environment.

2. Переведите предложения, обращая внимание на перевод многозначных слов: 1. The company has a reasonably good safety record. 2. I don't want to get married, I don't want any commitments. 3. The agreement commits them to a minimum number of performances a year.

3. Переведите предложения, обращая внимание на перевод многозначных слов: 1. The company's agency is located in Detroit. 2. This can hardly be treated as a free article. You'll have to include the funds for the customs clearing. 3. Competitive capacity of enterprises is number one issue.

4. Переведите предложения, обращая внимание на перевод многозначных слов: 1. The rent and utilities coverage in the country is gradually growing and will reach as much as 80 % by this July. 2. Price gap has become the main reason for many domestic goods being brought out of the country. 3. They have been speculating on margin for a couple of years now.

5. Переведите предложения, обращая внимание на перевод многозначных слов: 1. They'll have to commit more money to the project if it's to succeed. 2. The new chief executive officer was appointed in May. 3. The immediate task is to temper the impact of inflation.

ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

1. Переведите следующие фразеологизмы, укажите и обоснуйте способ перевода: 1. To assume an air of injured innocence. 2. A little bird told me. 3. In Rome, do as the Romans do. 4. Peeping Tom. 5. To throw sands in the wheels.

2. Переведите следующие фразеологизмы, укажите и обоснуйте способ перевода: 1. To kill two birds with one stone. 2. A drowning man will catch at a straw. 3. Whom the gods love dies young. 4. A stitch in time saves mine.

3. Переведите следующие фразеологизмы, укажите и обоснуйте способ перевода: 1. A clever tongue will take you anywhere. 2. To gild the pill. 3. Caesar's wife is above suspicion. 4. To be afraid of one's own shadow.

4. Переведите следующие фразеологизмы, укажите и обоснуйте способ перевода: 1. To fish in troubled waters. 2. To make the best of a bad bargain. 3. Least said sooner mended. 4. To bite the hand that feeds you.

5. Переведите следующие фразеологизмы, укажите и обоснуйте способ перевода: 1. To dance to somebody's pipe. 2. To add fuel to the fire. 3. To throw sands in the wheels. 4. Run with the hare and hunt with the hounds.

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

1. Переведите с использованием конкретизации: 1. It's sweet for you to see my parents go wrong and yours recover. 2. The painting was called 'Napoleon on his mount visiting the plague stricken in the streets of Jaffa'.

2. Переведите с использованием генерализации: 1. He was a thin, stoop-shouldered man not much under six feet tall. 2. At this moment O'Brien glanced at his wrist-watch.

3. Переведите с использованием логического развития: 1. At last he found his voice. 2. I

don’t think she’s living here at the moment. Her bed wasn’t slept in.

4. Переведите с использованием антонимического перевода: 1. The woman at the other end asked him to hang on. 2. I don’t dislike you, Mr. Mont, but Fleur is everything to me. 3. Shut the window to keep cold air out.

5. Переведите следующие предложения, используя прием логического развития: 1. He saw that she was near tears. 2. You must have some discipline over your emotions. 3. He’d never drive under the influence of alcohol.

Модуль 3: Грамматические трудности перевода

ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

1. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод имен собственным с артиклем: 1) His grandfather married a Rotschild, and there have been financial and family links between the two banking clans ever since. 2) Can I say that the America I saw has put cleanliness first at the expense of taste? 3) He met a Mr. Black there. 4) “My name,“ he said, “is Hercule Poirot”. “Not,” the Commissary stammered, “not the Hercule Poirot?”. “The same,” said Mr. Poirot.

2. Переведите предложения, обращая внимание на перевод артиклей: 1. It was no longer the Julia I met five years before. 2. A schoolboy can easily solve the problem. 3. You can’t marry a White. Their family will never allow such a misalliance. 4. At the party I danced to a Rosemary. I can’t remember her second name.

3. Переведите предложения с пассивными конструкциями: 1. A new computer has been recently bought for the job. 2. It was found that the papers for the conference were printed double space instead of 1.5. 3. It is assumed that the participants will take care of their accommodation themselves. 4. The productivity issue has been given special emphasis to in the meeting.

4. Переведите предложения с инфинитивом и инфинитивными конструкциями: 1) To put forward the prospect of a partnership between the government, unions and employers, is to refuse to learn the lessons of the past. 2) The talks should be attended by international observers. 3) Sri Lankan President called on all political parties in the country to take part in peace talks on September, 13. 4) Armenian and British Foreign Ministers were expected to sign an agreement on capital investments.

5. Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу абсолютной причастной конструкции: 1. The room being too small, we moved into a large one. 2. All the athletes were accommodated in the Olympic village, their coaches staying in the some blocks. 3. There being too many applicants, the interviews were split into two days. 4. We stopped for a few minutes, with our guides continuing to pack the equipment.

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

1. Переведите на русский язык: The vast majority of the competitors will be well content just to walk around at their own pace, stopping for rest or refreshment as required. For it is a long day’s walk, and there is much to be said for enjoying the scenery at the same time.

2. Переведите на русский язык: And it is precisely here that the comedies of Johnson and Shakespeare differ most profoundly; for whatever labels we apply to them, whatever the general nature of their materials, whatever their connections with classical or Renaissance concepts of comedy, these plays differ most significantly in that they dramatize two different responses to the human situation.

3. Переведите на русский язык: Once an abstract idea is formed and embodied in words, then the possibility arises that these words will be taken to refer to special kinds of objects which exist apart from the objects of material world which are reflected in sense-perceptions. And this possibility is the more apt to be realized, the more the handling abstract ideas becomes a special activity separated from material labour.

4. Переведите на русский язык: In the markets for goods, services and labour, prices are expressed in terms of some currency or money. But money itself is also traded in market economies,

because some people want to save money to use in the future, while other people-including many businesses – want to borrow money to use today. The price for the use of that money – known as an interest rate – is determined in the markets where these funds are exchanged.

5. Переведите на русский язык: Drama as a learning method has developed in much the same way in England and Norway. For Norwegian teachers England has been the country to look for inspiration and renewal. English drama educators have been to Norway to give courses and seminars, a fact that makes us feel part of the English tradition.

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

1. Переведите следующие предложения. Воспользуйтесь знакомыми вам трансформациями: 1. The measures will lead to increased graduate unemployment. 2. To get an expert's opinion on the President's fear of famine, I met with an American population specialist. 3. Five of his ministers will soon face corruption charges.

2. Переведите следующие предложения. Воспользуйтесь знакомыми вам трансформациями: 1. He was a New York jurist named Joseph Crater whose disappearance in 1930 caused great media interact but remains unexplained. 2. Earthquake scientists did predict the last week's earthquake, but the prediction was approximate. 3. Mr. Baker gave a short press conference before flying to Columbia for the drugs summit.

3. Переведите следующие предложения. Воспользуйтесь знакомыми вам трансформациями: 1. Mr. M was given a one-year suspended sentence for his part in a share scandal involving a small Japanese electronics firm. 2. The rain which had persisted through the previous few days had now cleared up, and the sky was a pale and cloudless blue. Not an umbrella day. 3. Sushi chefs yesterday claimed that a European Union health and safety directive would ruin the quality of their food.

4. Переведите следующие предложения. Воспользуйтесь знакомыми вам трансформациями: 1. This region provides a splendid setting for an away-from-it-all holiday for all the family. 2. His bet-you-can't-afford-me jacket was draped over the back of his chair. 3. There is no one-size-fits-all way to reduce stress.

5. Переведите следующие предложения. Воспользуйтесь знакомыми вам трансформациями: 1. Managers sometimes moan that their people aren't interested in financial quotations or quality statistics or productivity measures; they are just a time-for-lunch bunch. 2. How could he afford such an expensive car? That won-it-in-the-lottery story had sounded pretty feeble. 3. He gave a grunt which in itself was a masterpiece of diplomacy, conveying a you-must-be-out-of-your-mind message.

Модуль 4: Синтаксические трудности перевода

ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

1. Переведите предложения, обращая внимание на передачу числа имен существительных: 1. The pressures of the job, the late nights, the increasing workload were getting him down so he had tendered his resignation. 2. The police did not have enough evidence to charge anybody with the crime. 3. Gossip and scandal is what sells newspapers. 4. I'm sure he'll win every prize.

2. Переведите следующие предложения: 1. It's not my choice. It's what you think that matters. 2. She decided to sell the house. It wasn't the money she wanted, though the upkeep must have been considerable. It was London she missed. 3. It is not because they love foxes that they want to abolish hunting: it is because they detest foxhunters. 4. It's the seventh year that Elton has hosted an Oscar-night party and it's now become an annual event.

3. Переведите следующие предложения: 1. Analysts had expected the company to earn 62 cents a share.2. The foreign firms' 2008 results also suggested that demand for corporate finance

services was on the rise. 3. Meteorological officials said that further damage was expected as the typhoon headed inland into Jiangxi province. 4. The weather report promises heavy snow moving from the west, he said.

4. Переведите следующие предложения: 1. In Japan a positive survey of business sentiment helped push blue-chip stocks to a nine-week high. 2. A busy summer travel season and lower costs helped boost United Airlines' parent to its first quarterly operating profit since 2000 but were not enough to offset nearly bankruptcy expenses, resulting in a $367 mln net loss. 3. The fog stopped the traffic. 4. The earthquake claimed many casualties.

5. Переведите следующие предложения: 1. The last few hours before dawn found me wide awake, listening to the fitful lull. 2. The first full session of fourth general conference of the International Atomic Agency saw delegates of 70 member-states in unanimous agreement on all points of the agenda. 3. Next Wednesday marks Vishnevskaya's birthday. 4. The past few years have witnessed momentous changes throughout Eastern Europe.

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

1. Переведите на русский язык: ¶A fifth of energy is to come from renewable sources — wind, wave and solar power — by 2020. ¶As they produce no carbon dioxide or other greenhouse gases, they will play an "important" role, the review says.¶Electricity companies arc to be compelled to produce more energy from renewables.¶The review sets out the advantages of tidal power. Plans for a barrage across the Severn could provide five per cent of UK electricity demand by 2020.¶

2. Переведите на русский язык: ¶To advertisers, life is just an endless quest for somewhere to rest our eyes. Research done for London Transport Advertising has just revealed that passengers on the Underground prefer advertisements with a lot of print in them.¶Reading the adverts, says LTA, provides "a safe entertainment in an environment where eye contact is virtually prohibited". Perhaps what Procter and Gamble now need is a lot of wordy ways to sell soap powder.¶

3. Переведите на русский язык: ¶A comet exploding in the Earth's atmosphere contributed to the collapse of the Roman Empire in the West and ushered in the Dark Ages, it was claimed yesterday.¶Studies of tree rings going back thousands of years have shown that the world experienced a sudden and catastrophic drop in temperatures in 540 AD.¶The disaster led to repeated crop failures, famines and the spread of bubonic plague that may have wiped out around a third of the population of Europe, according to Professor Mike Baillie, a tree ring expert at Queen's University, Belfast.¶

4. Переведите на русский язык: ¶Young children who sleep with the light on are much more likely to be shortsighted when they grow up, according to new research published yesterday.¶The study says that long periods of darkness may he essential for the healthy development of the eye. ¶Sleeping in a lit room during the first two years could leave a child five times more likely to have to wear glasses for short sight in later life.¶The research may also have solved the mystery of why shortsightedness has become so widespread over the past two centuries. The increase in artificial lighting that accompanies urban development may be the answer.¶

5. Переведите на русский язык: ¶Radioactive waste is generated by the use of radioactive materials in medicine and industry, and by the nuclear-power generators. It is also produced by the military either as a result of Britain's nuclear weapons programme or by nuclear-powered submarines.¶Some of the waste is long-lived and highly radioactive. Some of the radioactive elements within the high-level waste can remain dangerous for hundreds of thousands of years, making it essential that any long-term storage facility is built in a geologically stable region.¶

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

1. Переведите следующие предложения: 1. Most of the people I spoke to were unhelpful. 2. What is happening in New York will happen nationally. 3. At the age of eighteen, George earned an

honest living. 4. The ship was listing badly but still kept afloat.

2. Переведите следующие предложения: 1. Uncharacteristically, he came ever and put his arms around his father and hugged him. 2. She unanswered questions in monosyllables. 3. After the excitement, she slept heavily and dreamlessly. 4. He spoke so rapidly that I had difficulty understanding him.

3. Переведите следующие предложения: 1. He asked me if I lived locally, what my job was and whether he could count on my support. 2. She always keeps a sharp eye on what is happening in other parts of the world. 3. In her capacity as First Lady she has developed programmes to help preserve the national parks and protect, the ecological diversity of the country. 4. The study reports that 62 per cent of GPs would encourage their patients to use garlic to maintain a healthy heart and blood circulation.

4. Переведите следующие предложения: 1. A door at the opposite end of the room opened and a man came out in a very hurried way. 2. Very little attention is being paid to all of this. 3. Spring came, and summer. The swimming pool was opened. An opening swimming tournament was arranged. 4. A pause followed this apparently pointless remark.

5. Переведите следующие предложения: 1. If convicted, he could face life in prison. 2. Safety and environmental considerations have kept restructuring costs high. 3. It is general knowledge that Susan has already confessed to the crime. 4. The Japanese have a strong aesthetic sense: they beautify, embellish, adorn and decorate everything they touch.

Модуль 5: Прагматические аспекты перевода

ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

1. Укажите способы перевода конструкции «определение + отглагольное существительное», называющих объект по характерному для него действию.

2. Переведите конструкции «определение + отглагольное существительное», называющих объект по характерному для него действию.

3. Переведите предложение Cat people interpret this to mean that cats are artistic and intellectual.

4. Переведите предложение “I was a late starter compared to most.

5. Переведите предложение He is a real fast leaner and is one of the best students I ever had

Модуль 6: Типы и формы переводческих дискурсов

ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

1. Прокомментируйте перевод лаголов в адвербиальной функции

2. Предложите перевод предложения, содержащего глаголы в адвербиальной функции The Welsh actor nearly drunk himself out of a career during the 1970s, after which he struggled back to sobriety and stardom.

3. Переведите The ticket touts are having a rough time. The latest plan to starve them out of business. The burger bars have been asked not to serve suspicious-looking men who have a pocketful of tickets.

4. Переведите The government tries to tax people out of their cars and on to public transport by raising fuel prices in the UK.

5. Переведите A few months later, when Secretary of State Madeline Albright compared the Iraqi tyrant to Hitler, she was practically laughed out of an Ohio town meeting.

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

1. Выполните перевод предложений, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения. Укажите особенности перевода и переводческую стратегию

2. Выполните предпереводческий анализ устного текста,

3. Прокомментируйте точное восприятие исходного высказывания

4. Спрогнозируйте вероятный когнитивный диссонанс в процессе перевода

5. Прокомментируйте способы преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода

Модуль 7: Переводческие стратегии

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

1. Выполните перевод предложений, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения.

2. Укажите особенности перевода и переводческую стратегию

3. Прокомментируйте точное восприятие исходного высказывания

4. Спрогнозируйте вероятный когнитивный диссонанс в процессе перевода

5. Прокомментируйте способы преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

1. Выполните перевод предложений, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения. Укажите особенности перевода и переводческую стратегию

2. Прокомментируйте контекстуальное значение слова «elusive».

3. Переведите All I ever want for Christmas is a flash of that intense openhearted joy that sometimes comes during the holidays. But the Christmas spirit is elusive. To catch it, you have to be in the right place at the right time.

4. Переведите Jimmy Ellis was fast and elusive, and kept Frazier at bay for the opening 2 rounds, but a brutal left hook in the third rocked him sideways.

5. Переведите L. Carroll`s comedy here as in "The Hunting of the Snark", diffuses rather than confronts such terribly serious issues as the limits of knowledge and the elusive purpose of life.

Модуль 8: Специфика перевода газетно-журнального информационного текста

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

1. Выполните предпереводческий анализ письменного текста

2. Укажите особенности перевода и переводческую стратегию

3. Прокомментируйте точное восприятие исходного высказывания

4. Прокомментируйте способы преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода

5. Выполните перевод предложений, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения.

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

1. Выполните перевод предложений, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения. Укажите особенности перевода и переводческую стратегию

2. Прокоментируйте как переводится сложное дополнение, обозначающее изменение состояния, с предикативным членом, выраженным неличными формами глагола (complex object).

3. Переведите A Nazi collaborator accused of rounding up British secret agents and having them deported to a death camp has been arrested in German

4. Переведите Lloyd George was believed to have had the beer diluted in pubs near centres of ammunition-production during the first world war, in order to keep the wheels of the home front turning without a hiccup.

5. Переведите His [Michelangelo`s] world was transformed by Lorenzo de`Medici, the de facto ruler of Florence who recognised the young man`s talent and had him educated in his own household.

8.4. Вопросы промежутосной аттестации

Пятый семестр (Зачет, ОПК-3, ОПК-5, ПК-19, ПК-9)

1. Выполнить перевод текста незнакомого содержания объемом1000 знаков с английского языка на русский язык.

2. Указать переводческие трудности и объяснить использованные переводческие решения. Обратить внимание на:

1. Единицы перевода и членение текста.

2. Виды, формы и способы перевода.

3. Безэквивалентная лексика и пути ее передачи при переводе.

4. Перевод имен собственных, географических названий, реалий.

5. Термины и их перевод.

6. Перевод сокращений.

7. Перевод устаревших слов и неологизмов.

8. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.

9. Конкретизация, генерализация, семантическое развитие, смысловое развитие, антонимический перевод.

10. Перевод многозначных слов.

11. Перевод существительных широкой семантики.

12. Перевод многофункциональных слов.

13. Перевод фразеологических единиц.

Шестой семестр (Экзамен, ОПК-3, ПК-10, ПК-9)

1. Выполнить перевод текста незнакомого содержания объемом1500 знаков с английского языка на русский язык.

2. Указать переводческие трудности и объяснить использованные переводческие решения. Обратить внимание на:

1. Особенности перевода различных частей речи.

2. Перевод конструкций с пассивным залогом.

3. Перевод неличных форм глагола и абсолютных конструкций.

4. Каузативные конструкции.

5. Перевод конструкций с косвенной речью.

6. Модальные и вспомогательные глаголы.

7. Перевод словосочетаний.

8. Перестановка.

9. Членение предложения.

10. Объединение предложений.

11. Добавление. Опущение.

12. Замены.

13. Учет межъязыковых различий в способах актуального членения.

14. Средства выражения экспрессии при переводе.

Седьмой семестр (Зачет, ОПК-5, ПК-19, ПК-7)

1. Передача сочетаний «существительное + person»

2. Передача сочетаний «определение + отглагольное существительное»

3. Целевые обороты с предлогом «for».

4. Атрибутивные группы
5. Слова широкого семантического диапазона.
6. Перевод заголовков.
7. Прагматические аспекты перевода.
8. Перевод предложений, содержащих зевгму и силлепсис.
9. Глаголы в адвербиальной функции.
10. Пассивный залог с указанием на субъект действия.
11. Пассивный залог без указания на субъект действия.

Восьмой семестр (Экзамен, ПК-7, ПК-9)

1. Контекстуальные значения.
2. Перевод междометий.
3. Абсолютные конструкции, вводимые предлогом «with».
4. Сложное дополнение, обозначающее изменение состояния, с предикативным членом, выраженным неличными формами глагола (complex object).
5. Сравнительные конструкции.
6. Глагол «to use» с инфинитивом.
7. Однородные члены, требующие в русском языке разного управления
8. Передача конструкций to take smb\smth to do smth.
9. Эквивалентность при переводе.
10. Согласование времен.
11. Грамматическое выражение.
12. Фразовые атрибуты.

8.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена и зачета.
Экзамен по дисциплине или ее части имеет цель оценить сформированность общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, теоретическую подготовку студента, его способность к творческому мышлению, приобретенные им навыки самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их при решении практических задач.
Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, готовности к практической деятельности, успешного выполнения студентами лабораторных и курсовых работ, производственной и учебной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой. При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете
Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

– усвоение программного материала;
– умение излагать программный материал научным языком;
– умение связывать теорию с практикой;
– умение отвечать на видоизмененное задание;
– владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
– умение обосновывать принятые решения;

– владение навыками и приемами выполнения практических заданий;

– умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

Устный ответ на экзамене

При определении уровня достижений студентов на экзамене необходимо обращать особое внимание на следующее:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;

– показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;

– знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;

– ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;

– теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

Письменная контрольная работа

Виды контрольных работ: аудиторные, домашние, текущие, экзаменационные, письменные, графические, практические, фронтальные, индивидуальные. Система заданий письменных контрольных работ должна:

– выявлять знания студентов по определенной дисциплине (разделу дисциплины);

– выявлять понимание сущности изучаемых предметов и явлений, их закономерностей;

– выявлять умение самостоятельно делать выводы и обобщения;

– творчески использовать знания и навыки.

Требования к контрольной работе по тематическому содержанию соответствуют устному ответу.

Также контрольные работы могут включать перечень практических заданий.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Мухортов, Д. С. Практика перевода: английский – русский [Текст] : учеб.пособие по теории и практике перевода /Д. С. Мухортов. – М. : Либроком, 2014. – 252 с.

2. Практикум перевода / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 89 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205

3. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие / Л. И. Сапогова. – ФЛИНТА: Наука, 2015. – 320 с.

Дополнительная литература

1. Псурцев, Д. В. Стратегия перевода. Пособие по письменному переводу с английского языка на русский для завершающего этапа обучения [Текст] : учеб. пособие / Д.В. Псурцев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Р.Валент, 2015. - 188 с.

2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. – 4-е изд., стер. – М. :Р.Валент, 2010. – 240 с

3. Слепович, В.С. Курс перевода (английский-русский язык) [Электронный ресурс] / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск :ТетраСистемс, 2011. - 318 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509

4. Слепович, В.С. Перевод (Английский-Русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 336 с. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347

5. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение

высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с.– Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401

6. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.Д. Шуверова. – М. : Прометей, 2012. – 146с.– Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. www.multitran.ru - электронный словарь
2. www.acronymfinder.com - словарь-справочник по сокращениям
3. www.gaap.ru/glossary - электронный словарь-глоссарий по финансам и экономике
4. www.translators-union.ru - официальный сайт переводческой организации «Союз переводчиков России»
5. www.fit-ift.org/en/home.php - официальный сайт переводческой организации International federation of associations of translators, interpreters and terminologists
6. www.bclt.org.uk - официальный сайт переводческой организации British Centre for Literary Translation
7. https://www.macmillandictionary.com/ - англо-английский словарь
8. www.lingvo-online.ru - электронный словарь

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

– спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;

– конкретизировать для себя план изучения материала;

– ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

– проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;

– изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует готовность к сдаче зачета.

Алгоритм работы над каждой темой:

– изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;

– прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;

– выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к зачету;

– составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на лабораторном занятии;

– выучите определения терминов, относящихся к теме;

– продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;

– подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;

– продумывайте высказывания по темам, предложенным к лабораторному занятию.

Рекомендации по работе с литературой:

– ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;

– составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к зачету;

– выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения (обновление призводится по мере появления новых версий программы)

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных систем (обновление выполняется еженедельно)

1. Информационно-справочная система «Электронная библиотека диссертаций 'оссийской государственной библиотеки» http://diss.rsl.ru
2. Информационная справочная система «Справочно-правовая система Консультант+"»: http://www.consultant.ru

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Международная реферативная база данных Scopus (http://www.scopus.com/)
2. Международная реферативная база данных WebofScience (https://clarivate.com/products/web-of-science/)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций. Для организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Мультимедийный класс (№ 111).

Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий.

Компьютерный класс.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место преподавателя в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера, документ камера, акустическая система), проектор, интерактивная доска.

Автоматизированные рабочие места в составе (компьютеры – 13 штук), магнитола JVC RD-EZ16, магнитно-маркерная доска.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы (№ 113).

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы (№101).

Читальный зал.

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 шт.).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы (№ 101б).

Читальный зал электронных ресурсов.

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 шт.).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.